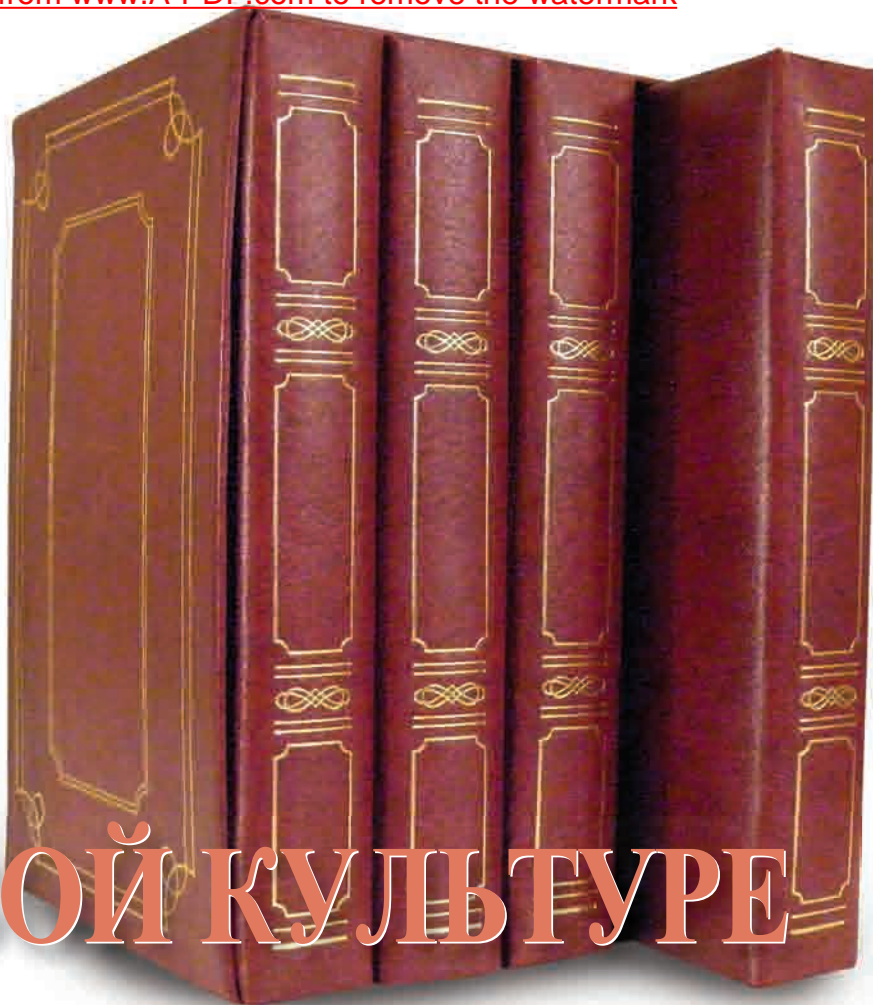


*Вагиф СУЛТАНЛЫ,
доктор филологических наук, профессор*

Место тюркской литературы

В МИРОВОЙ КУЛЬТУРЕ



Тюркоязычные народы дали человечеству немало великих личностей, и в их числе множество писателей и поэтов. К сожалению, этот вклад в мировую литературу, как и в другие области культуры, остается не оцененным по достоинству, а отчасти откровенно принижается. Известный французский востоковед Альбер Сорель еще в начале XX века писал, что на Земле остаются неоткрытыми две вещи: в географии это полюса, а в истории – турки. Полюса, как известно, давно уже открыты и уже чуть ли не превращены в туристические маршруты, ситуация же вокруг турок, приходится признать, изменилась мало. Причина этого больше в том, что тюркология развивалась практически целиком в Европе и России, и **часть тюркологов определенно грешила против научной истины в угоду политической конъюнктуре.**

История знает немало тюркских империй и других крупных государственных образований, и **всем им была присуща лояльность в отношении покоренных народов, фактическое отсутствие колониальной политики в ее общепризнанном понимании.** Создание обширных тюркских империй по сути не сопровождалось распространением тюркского языка и культуры. В силу этого обстоятельства, например, сегодня турецкий язык в отличие от языков других прежних колониальных империй по-прежнему имеет локальный ареал распространения, как ни парадоксально, по сути не охватывающий полностью даже территорию Турецкой Республики.

Поход хунну в Европу в III веке до н.э. способство-

вал развитию в этом регионе искусства певцов-сказителей, и устная тюркская эпическая литература оказала сильнейшее воздействие на культуру европейских народов. Скандинавские саги «Большая Эdda» и «Малая Эdda», германский эпос «Песнь о Нибелунгах», французское лирическое сказание «Тристан и Изольда» очень интересны именно как продукт тюркского устного творчества.

Турецкий литературовед Мехмет Фуат Копрулу писал: «Русский ученый Потанин исследовал тюркский и монгольский эпос под наименованием «североазиатский эпос» в качестве единого целого и в своих различных трудах, особенно в изданной в 1899 году значительной монографии «Восточные темы в средневековом европейском эпосе» сопоставил их с отдельными европейскими сказаниями, сделал попытку доказать их принадлежность к западноазиатским и европейским народам, даже иудейско-христианскому Священному писанию. Отсюда следует, что **первоначальные эпические мотивы в старой народной литературе славян и финнов, германцев, французов восходят к тюрко-монголам; таким образом, роль закладки основ эпической народной литературы, созданной центральноазиатскими народностями, принадлежит «хунну» Аттилы. Действительно, влияние Аттилы и хунну на средневековую европейскую эпическую литературу настолько велико, что некоторые историки немецкой литературы сравнивают его роль в эпосе «Герман» с ролью Агамемнона в греческом эпосе. Русский**

национальный эпос «Поход Игоря» («Слово о полку Игореве»), относящийся к XII веку, целиком посвящен сражениям между русскими и тюрками-кыпчаками. Важность тюркской составляющей в этом сказании, выражающейся также и в наличии множества тюркских слов, совершенно очевидна. Аналогичные произведения народов Юго-Восточной Европы – сербов, греков и др. также несут на себе печать сильного турецкого воздействия. Всего сказанного вполне достаточно для вывода о почти всемирном значении тюркского эпоса».

Безусловно, влияние тюрков на мировую культуру не ограничивается только сказительством, а распространяется и на письменную литературу. Так, воздействие знаменитого эпоса «Алп эр Тонга» («Афрасиаб»), отражающего многие черты ирано-туранских войн, явственно ощущается в «Шахнаме» великого Фирдовси. В дальнейшем были открыты древнетюркские каменные надписи, которые стали объектом исследований и в качестве оригинальной формы литературы.

Известный венгерский ученый Ласло Расоньи в своей книге «Тюрки в истории» писал: «В 1878 году экспедиция Регеля впервые привлекла внимание к развалинам городов в пустыне Такла Макан. В 1890 г. английский офицер Бовер скупил рукописи, найденные среди развалин у г. Куча и относящиеся к IV веку. Вскоре сюда оказалось привлечено внимание всего мира. Благодаря географическим исследованиям Гедина были организованы русские экспедиции Козлова, Роборовского и Ольденбурга, английские – Ауреля Стейна (1900-1901, 1906-1908, 1913-1916), японские – Отанифа, французские – Пеллиота (1906-1909), немецкие – Грюнвелда (1902-1903, 1905-1907) и Ле Кока (1904-1906, 1913-1914), чьи находки заполнили музеи мира. К числу этих находок относятся фрески, надписи и статуэтки в берлинском Музее искусств. Благодаря этим произведениям и другим источникам мы сегодня в состоянии представить себе уйгурскую культуру».

С приходом ислама турецкая культура приобрела новое содержание и характер. Многие тюркоязычные авторы стали писать на арабском и фарси, внося большой вклад в развитие классической восточной литературы. Литературные воззрения Хатиба Тебризи (1030-1109), автора комментариев к произведениям арабских авторов, привнесли свежую струю в восточную эстетику, став предметом внимания и в далекой Европе. Насиреддин Туси (1201-1274) своими произведениями на фарси дал толчок развитию теории поэтики на длительное время. Великий азербайджанский поэт Низами Гянджеви (1141-1209) своей «Хамсой» («Пятерицей») открыл новую страницу в истории мировой поэзии, под его влиянием на Востоке позже были созданы десятки одноименных произведений, наиболее значительные из которых вышли из-под пера Амира Хосрова Дехлеви, Абдурахмана Джамии и Алишира Навои. Помимо этого, о Низами повествует в своем «Восточно-западном диване» Иоганн Вольфганг Гете, также испытывавший влияние восточной культуры, а в поэмах Дж.Боккаччо «Амето», К.Готси и Ф.Шиллера – «Принцесса Турандот» неоспоримо влияние поэмы Низами «Семь красавиц».

Произведения и легендарная личность одного из гениальных представителей тюрко-азербайджанской поэзии



Имадеддин Насими



Молла Панах Вагиф



Мухаммедгусейн Шахрияр



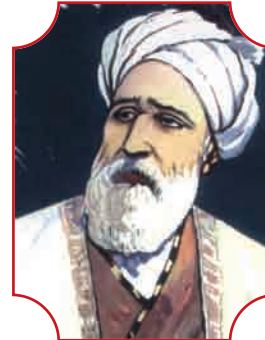
Чингиз Айтматов



Орхан Памук



Низами Гянджеви



Мухаммед Физули



Мирза Фатали Ахундов



Назим Хикмет



Олжас Сулейменов

Имадеддина Насими издавна привлекали пристальный интерес и на Востоке, и на Западе, став предметом многочисленных исследований. Творчество великого уз-бекско-чагатайского поэта Алишира Навои (1441-1501) долгое время занимало литературную мысль на Востоке и наглядно продемонстрировало неисчерпаемое богатство этого языка; его произведение «Собрание совершенств» вызвало множество подражаний по всему Востоку.

Богатейшее наследие светоча тюркоязычной поэзии Мухаммеда Физули (1494-1556) вот уже более 5 столетий оказывает громадное влияние на поэтическое искусство Востока. Английский ученый Гибб назвал его «поэтом сердца» и «солнцем, взошедшим на Востоке».

Драматическое творчество и реформы в литературе и культуре в целом выдающегося азербайджанского мыслителя Мирзы Фатали Ахундова (1812-1878), прозванного «азербайджанским Мольером», вызвали пристальный интерес в Европе; начиная с 1880-х годов известные французские востоковеды Барбье де Мейнар, Станислав Гиар, Алфонс Силлиер, Люсьен Бува, Луи Базен и другие представили читателям своей страны его отдельные произведения, а затем и собрание сочинений.

Выдающийся азербайджанский ученый XIX века, основоположник российской школы востоковедения Мирза Кязымбей (Казембек), прославившийся своими исследованиями восточной культуры, при жизни стал действительным и почетным членом академий России, Великобритании, Дании, Франции, США и др. Труды Казембека сыграли позже важную роль в изучении Востока.

Произведения азербайджанского поэта Мирзы Шафи Вазеха были переведены немецким поэтом и востоковедом Фридрихом Боденштедтом под заголовками «Песни Мирзы Шафи» (1851) и «Из наследия Мирзы Шафи» (1881), широко распространившись по Европе, и переиздавались в общей сложности более 150 раз. Однако, видя их популярность, Боденштедт стал публиковать их за своей подписью, внося незначительные изменения.

Достижения выдающегося турецкого поэта XX века Назима Хикмета в области свободного стихосложения усилили внимание к турецкой поэзии во всем мире. Стихотворения Н.Хикмета, которому выпало провести значительную часть жизни в Советском Союзе, переведены на многие европейские языки. Кроме того, широкую известностьнискали творения видных представителей турецкой прозы и поэзии Азиза Несина, Яшара Кемала, Решата Нури, Орхана Кемала и других. Отметим, что последнее награждение турецкого беллетриста Орхана Памука Нобелевской премией в области литературы явилось свидетельством признания турецкой литературы во всем мире.

Посвященный событиям периода Азербайджанской Демократической Республики (1918-1920) роман «Али и Нино» за подписью Гурбана Саида, авторство которого

все еще является дискуссионным (согласно преобладающей точке зрения, автором романа является азербайджанский писатель Мухаммед Асад), переведен на все ведущие языки мира и поныне остается в числе мировых бестселлеров.

Если же обратиться вкратце к среднеазиатской литературе, то следует отметить поэтическое творчество и публицистическую деятельность видного представителя казахской литературы Олжаса Сулейменова, автора нашумевшей и вызвавшей острый резонанс книги «Аз и Я». И конечно же, замечательный киргизский писатель Чингиз Айтматов, чьи повести и романы, посвященные наиболее животрепещущим моральным и общественным проблемам нашего времени, переведены на все основные языки мира, а некоторые из них входят в число наиболее читаемых литературных произведений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ağaoğlu Əhməd. Üç mədəniyyət. Bakı, 2006.
2. Aus dem Nachlasse Mirza Shaffus. Berlin, 1881.
3. Bammət Heydər. Qərb mədəniyyətinin inkişafında müsəlmanların rolu. Bakı, 1994.
4. Banarlı Nihat Sami. Resimli türk edebiyatı tarihi, I j. İstanbul, 1987.
5. Caferoğlu Ahmet. Türk kavimleri. Ankara, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 1983.
6. Caferoğlu Ahmet. Türk dili tarihi. İstanbul, 2000.
7. Die Lieder des Mirza Schaffus. Berlin, 1851.
8. Fridrix Bodenstedt. Mirzə Şəfi haqqında xatirələr ("Şərqdə min bir gün" kitabından). Bakı, 1987.
9. Güngör Erol. Tarihte türkler, İstanbul, 1989.
10. Kabaklı Ahmet. Türk edebiyatı, II c. İstanbul, 1994.
11. Казем Бек Мирза. Избранные произведения, Баку, 1985.
12. Köprülü M.F. Türk Edebiyatı Tarihi. İstanbul, 1986.
13. Laszlo Rasonyi. Tarihte türkler (II baskı), Ankara, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 1988.
14. Nevai Alişir. Mecalisün-nefayis. 1995.
15. Русская и европейская печать о Мирза Фатали Ахундове. Сост. С.Тагизаде. Баку, 1987. ♣

Although history knows numerous Turkic empires the Turkic language and culture were not widely spread beyond the places where the Turkic peoples live unlike European languages. This is connected with the fact that Turkic empires had never used colonialist policy in the way European powers did. Nevertheless, Turkic culture had great influence on Oriental and European culture. The Turkic literature has given a number of famous names which became well-known abroad.